

O que é o COMPARA?



1



Linguateca
www.linguateca.pt

↑
COMPARA

2

A nossa grande equipa

Coordenadoras científicas

- Ana Frankenberg-Garcia & Diana Santos

Técnicas de investigação

- Rosário Silva & Susana Inácio



5

A nossa sala



sala 23 S2

4

O início do projecto (1999-2000)

Ana

- FCT
- ISLA, Lisboa
- Universidade de Oxford (Language Centre)

Diana

- Doutoramento na área
- Projecto Processamento Computacional do Português

Financiamento

POS CONHECIMENTO
Programa Operacional Sociedade do Conhecimento



6

O que é o COMPARA?

Um corpus paralelo bi-direccional de português e inglês

7

O que é um corpus?

software específico

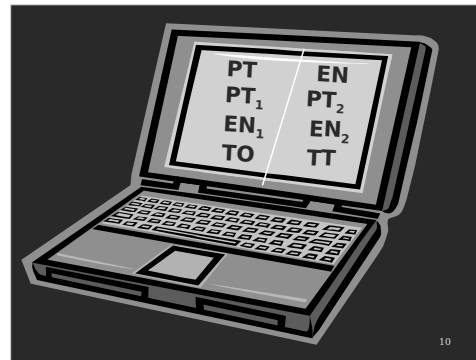
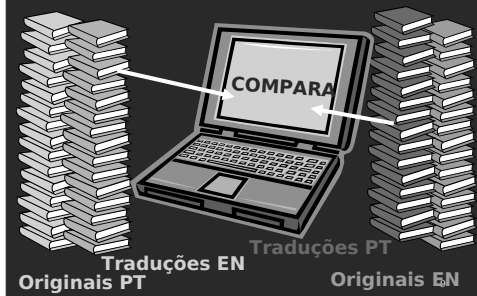
grande

critérios definidos

em formato digital



COMPARA estrutura



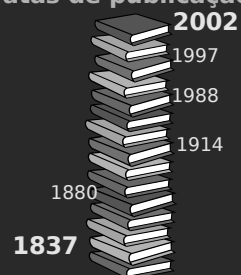
10

COMPARA 8.2 variantes



11

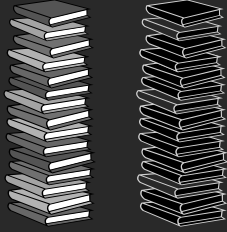
COMPARA 8.2 Datas de publicação



12

COMPARA 8.2 género

Literatura publicada outros géneros



13

COMPARA 8.2 autores

Portugueses

Camilo Castelo Branco
Eça de Queirós
José Cardoso Pires
José Saramago
Jorge de Sena
Lídia Jorge
Mário de Carvalho
Sá Carneiro

14

COMPARA 8.2 autores

Brasileiros

Aluísio Azevedo
Autran Dourado
Chico Buarque
Jô Soares
José de Alencar
Machado de Assis
Manuel António de Almeida
Marcos Rey
Patrícia Melo
Paulo Coelho
Rubem Fonseca

15

COMPARA 8.2 autores

Angolanos

José Eduardo Agualusa

Moçambicanos

Mia Couto

16

COMPARA 8.2 autores

Britânicos

David Lodge
Ian McEwan
Julian Barnes
Joseph Conrad
Joanna Trollope
Kazuo Ishiguro
Lewis Carroll
Mary Shelley
Oscar Wilde

17

COMPARA 8.2 autores

Americanos

Henry James
Edgar Allan Poe
Richard Zimler

Sul-africanos

Nadine Gordimer

18

COMPARA 8.2 tradutores

PT

Ana Maria Amador, Ana Falcão Bastos, Ana Luísa Faria, Aníbal Fernandes, Carlos Grifo Babo, Cristina Ferreira de Almeida, Cristina Rodriguez, Eduardo Guerra Carneiro, Fernanda Pinto Rodrigues, Geraldo Galvão Ferraz, Helena Cardoso, Januário Leite, José Viera Lima, J. Teixeira de Aguiar, Lídia Cavalcante-Luther, Lucinda Santos Silva, Luís Lobo, Manuel João Gomes, M. F. Gonçalves de Azevedo, Maria Carlota Pracana, Maria do Carmo Figueira, Mário Martins de Carvalho, Nina Videira, Paula Reis, Yolanda Artiaga, ¹⁹

COMPARA 8.2 tradutores

EN

Adria Frizzi, Alan Clarke, Alexis Levitin, Alice Clemente, Cliff Landers, David Brookshaw, David Rosenthal, Elizabeth Lowe, Ellen Watson, Helen Caldwell, Giovanni Pontiero, Graeme Mac Nicoll, Gregory Rabassa, Isabel Burton, John Gledson, John Parker, John Byrne, John Vetch, Margaret Jull Costa, Mary Fitton, Natália Costa, Peter Bush, Richard Zenith e Ronald W. Sousa.

20

Podemos incluir qualquer texto no COMPARA?



Critérios específicos

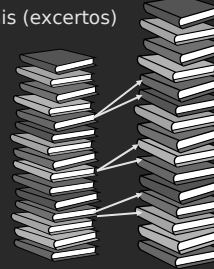
- originais e traduções publicados
- inglês traduzido directamente do português e português traduzido directamente do inglês
- traduções feitas por seres humanos!

21

COMPARA 8.2 textos

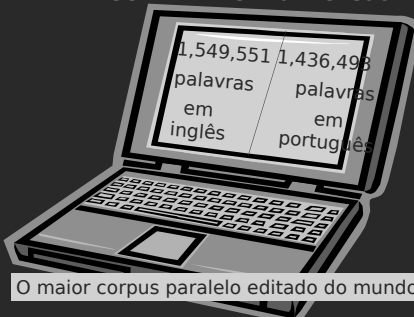
75 traduções

72 originais (excertos)



22

COMPARA 8.2 dimensão



O maior corpus paralelo editado do mundo ²³

COMPARA disponibilidade



acesso gratuito, em rede

para investigação e fins educacionais

24



[This page in English]

COMPARA

Bem-vindos ao COMPARA. Este corpus tem como base textos em português e as suas traduções para inglês e textos em inglês e as suas traduções para português. Podem utilizá-lo para pesquisar como foram traduzidas palavras e expressões de português para inglês e de inglês para português.

PESQUISA SIMPLES permite pesquisar palavras e expressões em todo o corpus; os resultados são apresentados em forma de concordâncias paralelas.

PESQUISA AVANÇADA permite efectuar pesquisas mais sofisticadas, seleccionar textos específicos e obter diferentes tipos de resultados.

Mais informações sobre o COMPARA
 Conteúdo do corpus
 Quem somos
 Agradecimentos
 Colabore connosco

Última actualização desta página: 15 de Março de 2006.
 Última actualização do corpus (versão 8.1.4): 27 de Fevereiro de 2007.
 Perguntas, comentários e sugestões

Linguateca
 Estrutura
 Ferramentas
 Apresentação
 Acesso a recursos
 ACDC
 CEFEN/Práxis
 CELEP/aha
 CHAVE
 COMPARA
 Procura simples
 Procura avançada
 Concordância
 Ferramentas Simultâneas
 METRA
 REPENTINO
 Repensando
 TabelaWord
 VPT03
 Catálogo de recursos
 Catálogo de ferramentas
 Catálogo de actores
 Catálogo de publicações
 Informação interessante
 Fórum
 Avaliação conjunta
 Sistemas de procura
 Perguntas já

[This page in English]

COMPARA - pesquisa simples

As pesquisas simples permitem-lhe consultar a totalidade do COMPARA na direcção português-ínglês ou na direcção inglês-português.

De português para inglês

Escreva uma palavra ou sequência de palavras *em português*. Use aspas em torno de cada palavra (ex. "Alá" "logo")

Não fazer distinção entre maiúsculas e minúsculas
 Juntar acentos e cedilhas automaticamente

Ajuda

De inglês para português

Escreva uma palavra ou sequência de palavras *em inglês*. Use aspas em torno de cada palavra (ex. "See" "you")

"nodded"

Não fazer distinção entre maiúsculas e minúsculas
 Juntar acentos e cedilhas automaticamente

Ajuda

PESQUISA SIMPLES
PESQUISA AVANÇADA
 Conteúdo do corpus
 Quem somos
 Colabore connosco

Agradecimentos
 Ajuda
 Ajuda Prática
 Brevê de descrição do COMPARA
 Colabore connosco

Constituição do COMPARA
 Descrição dos utilizadores
 O sistema DISPARA
 Quem somos
 Trabalhos publicados

Esta é a interface DISPARA do COMPARA.
 Última actualização desta página: 4 de Dezembro de 2005.

Concordância

Procura: "nodded".

EBDL1T1 (1571):	Sally nodded and went back to her reading.	A Sally <u>acessou afirmativamente com a cabeça e regressou à leitura.</u>
EBDL1T1 (1720):	Hal nodded gravely.	Hal <u>acessou com a cabeça em sinal de assentimento, com um ar pensativo.</u>
EBDL1T1 (1781):	"The best audience in the world is going to be stymied if they turn up expecting a comedy show and find that it's all about the mother of a family dying in the prime of life said Ollie, and Hal sagely nodded his agreement."	-- Até o melhor público do mundo ficaria desiludido se estivesse à espera de uma comédia e descobrisse que a história é a morte de uma mãe de família na flor da idade -- disse Ollie, e o Hal fez um sinal de assentimento com a cabeça para mostrar que concordava.
EBDL1T1 (1907):	I nodded .	-- Confirmei com um gesto de cabeça.
EBDL1T2 (1571):	Sally nodded and went back to her reading.	Sally <u>acessou e voltou a ler.</u>
EBDL1T2 (1720):	Hal nodded gravely.	<u>acessando com a cabeça gravemente.</u>
EBDL1T2 (1781):	"The best audience in the world is going to be stymied if they turn up expecting a comedy show and find that it's all about the mother of a family dying in the prime of life said Ollie, and Hal sagely nodded his agreement."	-- O melhor público do mundo vai ficar mufificado se vier para um show esperando comédia e descobrir que uma mãe de família está morrendo na melhor fase da vida -- disse Ollie, e Hal <u>balançou a cabeça concordando.</u>
EBDL1T2 (1907):	I nodded .	(Concordet com a cabeça.)
EBDL2	She sat in lecture theatres and nodded eager	Assistia a conferências nos anfiteatros e acenava

EBDL1T1 David Lodge

1995 *Therapy* London: Secker & Warburg, pp 3-97. Copyright © 1995 David Lodge. Use autorizado por David Lodge.
 ORIGINAL: Inglês, Reino Unido; 43742 unidades, 37664 palavras, 6874 tipos, 2149 unidades de alinhamento.

1995 *Therapy* Tradução de Maria do Carmo Figueira. Lisboa: Gradiva, pp 11-88. Copyright © 1995 Gradiva Publicações, Lda. Use autorizado por Gradiva Publicações, Lda.
 TRADUÇÃO: Português, Portugal; 45191 unidades, 39009 palavras, 7919 tipos.

EBDL1T2 David Lodge

1995 *Therapy* London: Secker & Warburg, pp 3-97. Copyright © 1995 David Lodge. Use autorizado por David Lodge.
 ORIGINAL: Inglês, Reino Unido; 43753 unidades, 37674 palavras, 6869 tipos, 2149 unidades de alinhamento.

1997 *Therapy* tradução de Lúcia Cavalcante-Luther. São Paulo: Scipione, pp 11-115. Copyright © 1997 Scipione. Use autorizado por Editora Scipione.
 TRADUÇÃO: Português, Brasil; 45190 unidades, 39103 palavras, 7533 tipos.

EBDL2 David Lodge

1989 *Nice Work* London: Penguin, pp 13-89. Copyright © 1988 David Lodge. Use autorizado por David Lodge.
 ORIGINAL: Inglês, Reino Unido; 28179 unidades, 24547 palavras, 5918 tipos, 1471 unidades de alinhamento.

1996 *Um almoço mau e de grupo* Tradução de Maria Carlota Pracana. Lisboa: Gradiva, pp 13-67. Copyright © Gradiva Publicações, Lda. Use autorizado por Gradiva Publicações, Lda.
 TRADUÇÃO: Português, Portugal; 29011 unidades, 24446 palavras, 6434 tipos.

EBDL3T1 David Lodge

1978 *Changing Places* London: Secker & Warburg, pp 3-71. Copyright © David Lodge 1975. Use autorizado por David Lodge.
 ORIGINAL: Inglês, Reino Unido; 30207 unidades, 25488 palavras, 6049 tipos, 1481 unidades de alinhamento.

1995 *A Troca* tradução de Helena Cardoso. Porto: Edições Asa, pp 9-67. Copyright © 1995 Edições Asa. Use autorizado por Edições Asa.
 TRADUÇÃO: Português, Portugal; 30207 unidades, 25488 palavras, 6049 tipos, 1481 unidades de alinhamento.

Distribuição de "nodded" em texto original e traduzido

Inglês original
13.2 / 100 K palavras

Inglês traduzido do português
3.6 / 100 K palavras

30

[This page in English]

COMPARA - pesquisa simples

As pesquisas simples permitem-lhe consultar a totalidade do COMPARA na direcção português-ínglês ou na direcção inglês-português.

De português para inglês

Escreva uma palavra ou sequência de palavras **em português**. Use **o** termo de cada palavra (ex. "Am" "logo")

"grande"

Não fazer distinção entre maiúsculas e minúsculas
 Juntar acentos e cedilhas automaticamente

Ajuda

De inglês para português

Escreva uma palavra ou sequência de palavras **em inglês**. Use **as** em torno de cada palavra (ex. "See" "you")

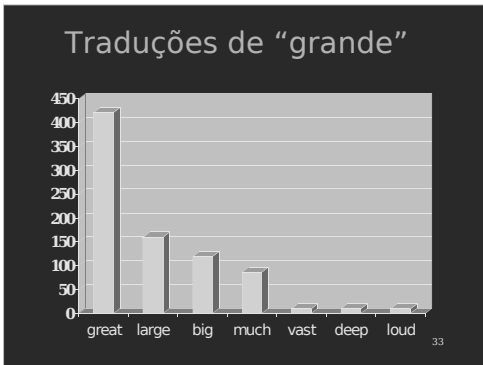
Não fazer distinção entre maiúsculas e minúsculas
 Juntar acentos e cedilhas automaticamente

Ajuda

PESQUISA SIMPLES	Agradecimentos	Construção do COMPARA
PESQUISA AVANÇADA	Ajuda	Directos dos utilizadores
Conteúdo, textos e resumo quantitativo do corpus	Ajuda Prática	O sistema DISPARA
	Breve descrição do COMPARA	Opções somos
	Colabore connosco	Trabalhos publicados

Esta é a interface DISPARA do COMPARA.
 Última actualização desta página: 4 de Dezembro de 2005.

PPISA1 (3113):	Um grande estorbo fez as mulheres gritarem.	A loud noise made the women scream.
PPISA1 (3123):	Nós, pãrdos em grupo, só víamos uma grande agitação de corpos e de líria da cunha magada.	so that we, hanging back in a group, could only see a <u>confused</u> movement of bodies and strips of torn shirt.
PPISA1 (3149):	Fu grande aclamação seguida a erecção momentânea que ele conseguiu.	Then a <u>great</u> cry of triumph greeted the momentary erection <u>that</u> he finally managed.
PPISA1 (23):	Fica aqui muito perto, seria um grande favor que me fizesse.	It's close by and you could do me no <u>greater</u> favour.
PPISA1 (211):	Ela procurava afastar do pensamento o roubo do carro, apertava carinhosamente as mãos do marido entre as suas, enquanto ele, com a cabeça baixa para que o motorista não pudesse ver-lhe os olhos pelo retrovisor, não parava de perguntar-se como era possível que tão grande desgraça lhe estivesse a acontecer a ele.	She tried not to think about the stolen car, squeezed her husband's hand affectionately, while he, his head lowered so that the driver would not see his eyes through the rear...view mirror, could not stop asking himself how it was possible that such a <u>terrible</u> tragedy should have befallen him.
PPISA1 (304):	No fim das contas, estas ou as outras, não é assim tão grande a diferença entre ajudar um cego para depois o pôr-lhe a cuidar de uma velhice caídas e tartabante com o olho posto na herança.	When all is said and done, there is not all that <u>much</u> difference between helping a blind man only to <u>rob</u> him afterwards and looking after some tottering and stammering old person with one eye on the inheritance.
PPISA1 (547):	Tem porém um inconveniente, ser demasiado grande, tornam difícil e dispendiosa a vigilância dos interestedos.	There is, however, one drawback, the <u>size</u> of the place is likely to make it both difficult and costly to keep an eye on those interested.
PPISA1 (623):	Havia mais camaratas, controladores longos e estreitos, galinheiros que deviam ter sido de médicos, sentinelas encardidas, uma cozinha que ainda não perdera o cheiro de má comida, um grande refeitório com mesas de tempos formadas de zinco, seis celas acedionadas até a altura de dois metros e forradas de cortiça daí para cima.	There were more wards, long and narrow corridors, rooms that must have been the doctors' rooms, dingy latrines, a kitchen that still reeked of bad cooking, <u>a</u> <u>large</u> refectory with zinc-topped tables, three padded cells in which the bottoms six feet of the walls had padding and the rest was lined with cork.
PPISA1 (745):	Guiou as mãos do marido, ela própria tomou a sua conta o cego que encontrava mais a jeito, e com grande esforço conseguiram separar-las.	She guided her husband's hands, she herself took charge of the blind man whom she found more manageable, and with <u>much</u> effort, they managed to separate them.
PPISA1 (991):	E ela, por causa da grande tristeza de estar cega e da grande alegria de ter recuperado o marido, a alegria e a	And she, because of her deep distress of being blind and her great joy on regaining <u>her</u> husband, joy and sorrow can



[This page in English]

COMPARA - pesquisa simples

As pesquisas simples permitem-lhe consultar a totalidade do COMPARA na direcção português-ínglês ou na direcção inglês-português.

De português para inglês

Escreva uma palavra ou sequência de palavras **em português**. Use **o** termo de cada palavra (ex. "Am" "logo")

ponto "de" "vista"

Não fazer distinção entre maiúsculas e minúsculas
 Juntar acentos e cedilhas automaticamente

Ajuda

De inglês para português

Escreva uma palavra ou sequência de palavras **em inglês**. Use **as** em torno de cada palavra (ex. "See" "you")

Não fazer distinção entre maiúsculas e minúsculas
 Juntar acentos e cedilhas automaticamente

Ajuda

PESQUISA SIMPLES	Agradecimentos	Construção do COMPARA
PESQUISA AVANÇADA	Ajuda	Directos dos utilizadores
Conteúdo, textos e resumo quantitativo do corpus	Ajuda Prática	O sistema DISPARA
	Breve descrição do COMPARA	Opções somos
	Colabore connosco	Trabalhos publicados

Esta é a interface DISPARA do COMPARA.
 Última actualização desta página: 4 de Dezembro de 2005.

<p>Do ponto de vista da situação dele, não poderia ter sido uma decisão mais obtusada, mas a Frances parecia não ter o menor peso perante o que de bem havia nele como ser humano, como homem, tanto para ela quanto para um possível bebé.</p> <p>Foi ela mesma a despedir-se da Galeria, o que foi a pior coisa que poderia fazer do ponto de vista de toda a gente, inclusive do dela, mas não a conseguiu convencer a voltar.</p> <p>De um ponto de vista literário, essa parte do poema pareceu-me muito melhor do que a anterior, mas a introdução de contextos tão concretos e conexões produzidas o efeito de quebrar o domínio, fosse ele qual fosse, que o homem careca conseguira exercer sobre o público.</p> <p>E, claro, do meu próprio ponto de vista profissional, é evidente que, mesmo após uma interrupção de tantos anos, Miss Kenton poderia ser a solução ideal para o problema com que presentemente nos debatemos em Darlington Hall.</p> <p>No fim do jantar, que, do ponto de vista profissional, decorreu sem quaisquer obstáculos significativos, Sua Senhoria levantou-se para falar aos convidados.</p> <p>E, demais a mais, meu caro Basil, se você me quer realmente consolar, ensine-me a esquecer o que aconteceu ou a vê-lo sob o mero ponto de vista artístico.</p> <p>(Quantas vezes, lá atrás, os Smales haviam pretendido que pusesse de parte o velho termo de Simon Legree, mas ele não o tinha feito, não conseguira, como se não houvesse desagrado que o substituisse, nenhum que expressasse com exactidão qual era o vínculo entre Bam e ele, do seu ponto de vista.*)</p> <p>A propriedade estava então infestada de ervas daninhas, desprezada (uma terra horrível, do ponto de vista agrícola), mas era belíssima - alguém que o acompanhara da primeira vez que fora visitá-la dissera: - "Porque não a compra e a deixas ficar como esta?"</p>	<p>He could not, from the point of view of his circumstances, have been a more wrong-headed choice, but that seemed to Frances to weigh as nothing against the rightness of him as a human being; as a man, for both her and for a potential baby.</p> <p>She's sacked herself from the Gallery, which is the worst thing she could possibly do from everybody's point of view including her own, but I can't persuade her otherwise.</p> <p>From a literary standpoint, this section of the poem struck me as a great improvement on the earlier, but the introduction of such concrete and familiar contexts had the effect of breaking whatever hold the bald-headed man had established over the audience.</p> <p>And of course, from my own professional viewpoint, it is clear that even after a break of so many years, Miss Kenton would prove the perfect solution to the problem at present besetting us at Darlington Hall.</p> <p>At the close of dinner, which from a professional viewpoint had been executed without any significant difficulties, his lordship rose to address his guests.</p> <p>And besides, my dear old Basil, if you really want to console me, teach me rather to forget what has happened, or to see it from a proper artistic point of view.</p> <p>(How many times, back there, had Maurerem and Bam tried to get him to drop the Simon Legree term, but he wouldn't, couldn't, as if there were no term to replace it, none that would express exactly what the relationship between Bam and him was, for him.)</p> <p>It was weed-choked, neglected then (a dirty piece of land, agriculturally speaking), yet beautiful - someone who was with him the first time he went to look at it had said: - "Why not just buy it and leave it as it is?"</p>
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

COMPARA usos e utilizadores

Linguístas e engenheiros / PLN

tradução automática e outras aplicações

Lexicógrafos

dicionários bilingues

Teóricos da tradução

estudos empíricos sobre tradução

Professores de tradução

exercícios e problemas de tradução

36

COMPARA usos e utilizadores

Professores de línguas

exercícios e testes para os alunos

Tradutores e estudantes de tradução

equivalências linguísticas

Estudantes de línguas e qualquer pessoa que utilize o inglês na sua profissão

Dicionário/gramática bilingue com muitos extras

Últimos dados:

+ 9000 pesquisas por mês

37

Vantagens na utilização de corpora

- Resultados empíricos
- Possível analisar uma quantidade enorme de textos
- Análises sistemáticas
- Resultados quantificáveis

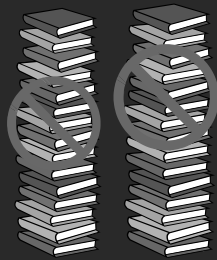


38

Por trás disto tudo...

©
Autores
Herdeiros
Editoras

Tradutores
Herdeiros
Editoras



Por trás disto tudo...

Não é só digitalizar...



Limpeza do texto digitalizado em bruto

O bebé continua à espera junto ao **pontão**. O fazendeiro volta ao carro, desliga a ignição e afasta-se a pé na direcção de onde veio ao volante do automóvel. Sai da estrada e mete pelo *veld*, saltando a *donga* seca para aterrar, com um baque elástico, nos cosmos mortos e no capim que a ladeavam no Verão. As solas grossas de borracha, sobre o solo duro, raspam as escovas gastas da erva morta cortada rente. Dirige-se para o **pontão** junto ao cercado das casas que fica

41

Inserção de etiquetas semânticas

EBJB1.pt

ele revelou-me o seu interesse por Gosse <tnote> Edmund William Gosse (1849-1928), crítico inglês </tnote> e pela sociedade literária inglesa dos finais do século passado.

EBDL2T1.en

When we sat on the sofa together to watch <title>News at Ten</title>

42

Inserção de etiquetas semânticas

EBDL1T1.pt
passou-me uma receita de <named>
Valium </named>

EBJB1.en
the white bear, <foreign> thalassarctos
maritimus </foreign>, is the aristocrat
of bears...

EBDL1T1.pt
acaba por se esquecer de ter medo, até
que acaba por verificar que não há
<emph> de que </emph> ter medo.

43

Atributos suplementares

Ajuda

Notas de tradução

Titulos

Palavras ou expressões estrangeiras

Palavras ou expressões com ênfase

Entidades mencionadas

Adição de frases na tradução

Supressão de frases na tradução

Reordenamento de frases na tradução

Junção de frases na tradução

Separação de frases na tradução

Todas as mudanças frásicas acima

3. Pretende utilizar todos os textos do corpus?

Sim - vá directamente para o [passo seguinte](#)

Não - utilize os parâmetros abaixo para seleccionar as suas preferências

3.1. Restringir variantes:

Ajuda

Português	Inglês
<input type="checkbox"/> Angola	<input type="checkbox"/> África do Sul
<input type="checkbox"/> Brasil	<input type="checkbox"/> Reino Unido
<input type="checkbox"/> Moçambique	<input type="checkbox"/> Estados Unidos
<input type="checkbox"/> Portugal	

3.2 Restringir datas de publicação:

Ajuda

Originais com 1ª edição | |

Traduções com 1ª edição | |

3.3 Conduzir pesquisas apenas de:

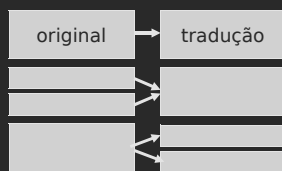
Ajuda

Done

Internet

100%

Alinhamento por parágrafo



45

Alinhamento por frase

1. Separação de frases
2. Alinhamento automático
3. Revisão manual do alinhamento

46

Revisão manual do alinhamento

1 unidade de alinhamento = 1 frase do texto original



47

Atributos suplementares

Ajuda

Notas de tradução

Titulos

Palavras ou expressões estrangeiras

Palavras ou expressões com ênfase

Entidades mencionadas

Adição de frases na tradução

Supressão de frases na tradução

Reordenamento de frases na tradução

Junção de frases na tradução

Separação de frases na tradução

Todas as mudanças frásicas acima

3. Pretende utilizar todos os textos do corpus?

Sim - vá directamente para o [passo seguinte](#)

Não - utilize os parâmetros abaixo para seleccionar as suas preferências

3.1. Restringir variantes:

Ajuda

Português	Inglês
<input type="checkbox"/> Angola	<input type="checkbox"/> África do Sul
<input type="checkbox"/> Brasil	<input type="checkbox"/> Reino Unido
<input type="checkbox"/> Moçambique	<input type="checkbox"/> Estados Unidos
<input type="checkbox"/> Portugal	

3.2 Restringir datas de publicação:

Ajuda

Originais com 1ª edição | |

Traduções com 1ª edição | |

3.3 Conduzir pesquisas apenas de:

Ajuda

Done

Internet

100%

Único!

O futuro

Controle de qualidade

Terminar revisão da anotação gramatical PT
Iniciar anotação gramatical EN

Autorizações menos restritivas
Interface mais amigável
Melhor usabilidade

Expansão

Mais textos
Mais gêneros
Mais línguas?

61

	«descansar sobre vossa lenço.»	«you will be sure to sleep in my bed.»
BBPC3 (432):	« Obrigada por levar-me com você», disse ela.	«Thank you for taking me with you.» she said.
BBPC3 (1111):	« Obrigado por acolher-nos», disse Elias.	«Thank you for receiving us.» Elijah said.
BBPM1 (393):	Obrigada , pessoal, disse minha mãe, amanhã eu pego o da panonha.	Thank you, folks. Tomorrow it's the ice-cream man, my mother said.
BBPM2 (408):	Tinha um bilhete também, com letra de criança: Obrigado , Miguel.	There was also a note, in a child's handwriting: Thank you, Miguel.
BBPM2 (1206):	Obrigado , eu falei.	Thanks, I said.
BBPM2 (1638):	Não, obrigado .	No, thanks.
BBPM2 (1643):	Muito obrigado , mas eu não vou matar ninguém.	Thank you very much, but I'm not going to kill anybody.
BBRE1 (61):	«Muito obrigada », arquejou afinal.	'Thank you very much,' she gasped finally.
BBRE1 (86):	« Obrigada, obrigada! »	'Thank you, thank you!'
BBRE1 (86):	« Obrigada, obrigada! »	'Thank you, thank you!'
BBRE1 (118):	«Meu amigo», a letra de Angelica era miúda e difícil de ler, «muito obrigada por ter salvo a minha vida.	'My friend,' Angelica's tiny writing was hard to read. Thank you very much for saving my life.
BBRE1 (376):	«Sim, obrigado .»	'Yes. Thanks.'
BBRE1 (1728):	Obrigado , querido.	Thank you, dear.
BBRE2 (1239):	Muito obrigado .»	Thanks.»

COMPARA acesso

www.linguateca.pt/COMPAR



63